

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łucznikiem, który rani wszystkich, jest najemca przygodnego* głupca lub pijaka.**1)2)

1) Lub: przechodzących, עֲבָרִים .
2) W. 10, hbr. מְחֹלְלֵי־כָּל וְשֹׁכְרֵי־כֶסֶל וְשֹׁכְרֵי־כֶסֶל , można tłum. w różny sposób, m.in.: (1) Wielki jest Ten, który uformował (niczym garncarz na garncarskim kole) wszystko, i wynajmuje głupca, i wynajmuje (l. i pijaka) przechodniów. (2) Łucznik, który sprawia, że skręcają się (z bólu) wszyscy, to wynajmujący przechodzących: głupca lub pijaka. (3) Wg G: Mocno rzuca (jak w czasie sztormu na statku) ciałami wszystkich niemądrych, bo załamało się ich uniesienie (l. ekstaza). Wieloznaczność wynika z różnego znaczenia poszczególnych wyrażień, w zależności od ich wokalizacji: רב : wiele, pan, łucznik; pijak (שֹׁכֵר), wynajmujący (שֹׁכֵר).